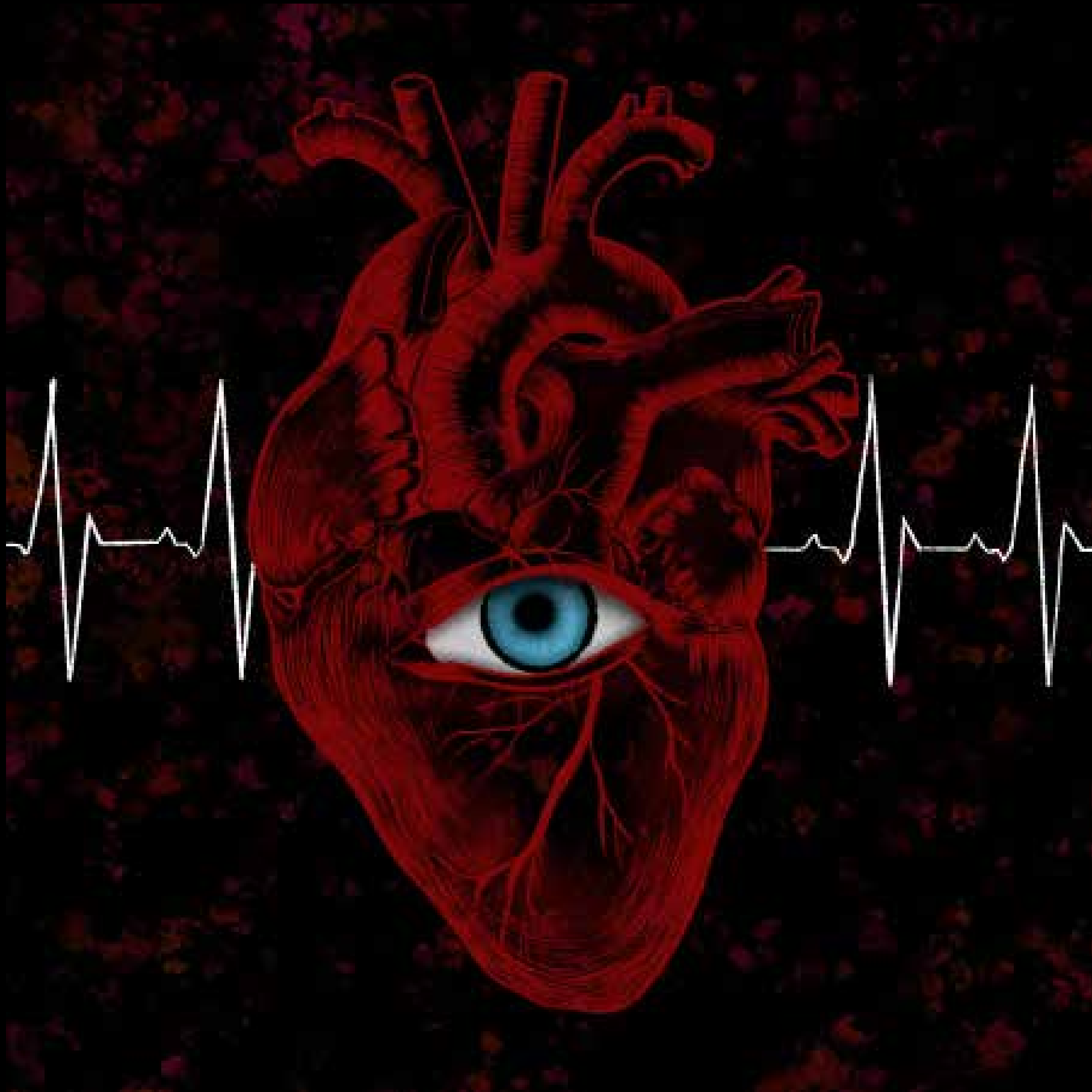


# RU ANIMA XIKO TU'UN (EL CORAZÓN DELATOR)

Edgar Allan Poe



Versión en mixteco variante de Jicayán, Oaxaca

**Pablo Sergio García García**





**GOBIERNO DE  
MÉXICO**



Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas. México

**Lic. Adelfo Regino Montes**

Director General del Instituto Nacional  
de los Pueblos Indígenas

**Mtra. Bertha Dimas Huacuz**

Coordinadora General de Patrimonio  
Cultural y Educación Indígena

**José Luis Sarmiento Gutiérrez**

Director de Comunicación Social

Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas

# RU ANIMA XIKO TU'UN (EL CORAZÓN DELATOR)

**EDGAR ALLAN POE**

Versión en mixteco

**PABLO SERGIO GARCÍA GARCÍA**

Ilustraciones

**ROSARIO DE FÁTIMA PUCHETA PACHECO**

Diseño editorial

**RIVKA ANTONIO SALGADO**

Coordinación

**NORBERTO ZAMORA PÉREZ**

México, 2022



2022-2032 | DECENIO INTERNACIONAL DE LAS  
**Lenguas Indígenas**



# INTRODUCCIÓN

Edgar Allan Poe fue un escritor, poeta y crítico que nació en Boston, Estados Unidos el 19 de enero de 1809. Se caracterizó por ser pionero en la novela gótica cuyos cuentos se permean por este estilo tan particular.

El corazón delator es uno de los relatos más conocidos del escritor estadounidense, se publicó por primera vez en el periódico literario *The Pioneer* a principios del año 1824. La locura negada del narrador confunde de primera estancia al lector pero se confirma con cada paso que da el protagonista.

El siguiente texto es una adaptación de El corazón delator traducido al mixteco, como parte de las actividades en el marco del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas, con la finalidad de poner al alcance este tipo de lectura a personas hablantes del mixteco.



# I'YA VA KATI TU'UN

Edgar Allan Poe, ni kuu itu'un ra ni taa jan tutu ta ni kakura ñuu nani Boston, ñuu yanqui nu ndaa cha'aun kumi (19) yoo enero kuiya, mii unacientu iin (1809). Ni na koto jan tiñu chi'inra ni jandakura ta ni taa jan ra kuentu ni nundichi jaanra ti yoni taa kua ni taara.

Anima xiko tu'un kuu itu'un cha nakoto jaan tiñu cha ni taara to'o yanqui ya, ta ni ndutinchichi ji'ina kui nuu periodico cha ka'avi kua ñimi cha nani The Pioneer nu kicha'a kuiya ndaa mii una ciento oko kumi (1824). Cha ña va'a cha ña ndicha ni ka'anra ni taa ta jana'a i'ini chi'in ru va ka'avi, joko jakuinuchi ti ra ni taa ñava'a cha koo jinira.

Inka tu'un kuu itu'un cha na ki'in va'a tiñu cha kuu anima xiko tu'un ni tiinchi chi'in sa'an tu'un yuu ñuu ta ma in tiñu ve'e nani uchi kuiya cha nduntichi ñuu nu iyo ñimi ñuu ti ta cha nu ndichi cha kuu tu'un nuu ñimi ka'an tu'un ñuu.

¡Es verdad! Soy muy nervioso, horrorosamente nervioso, siempre lo fui, pero, ¿por qué pretendéis que esté loco? La enfermedad ha aguzado mis sentidos, sin destruirlos ni embotarlos. Tenía el oído muy fino; ninguno le igualaba; he escuchado todas las cosas del cielo y de la tierra, y no pocas del infierno. ¿Cómo he de estar loco? ¡Atención! Ahora veréis con qué sano juicio y con qué calma puedo referirles toda la historia.

Me es imposible decir cómo se me ocurrió primeramente la idea; pero una vez concebida, no pude desecharla ni de noche ni de día. No me proponía objeto alguno ni me dejaba llevar de una pasión. Amaba al buen anciano, pues jamás me había hecho daño alguno, ni menos insultado; no envidiaba su oro; pero tenía en sí algo desagradable. ¡Era uno de sus ojos, sí, esto es! Se asemejaba al de un buitre y tenía el color azul pálido. Cada vez que este ojo fijaba en mí su mirada, se me helaba la sangre en las venas; y lentamente, por grados, comenzó a germinar en mi cerebro la idea de arrancar la vida al viejo, a fin de librarme para siempre de aquel ojo que me molestaba.

¡He aquí el quid! Me creéis loco; pero advertid que los locos no razonan. ¡Si hubierais visto con qué buen juicio procedí con qué tacto y previsión y con qué disimulo puse manos a la obra! Nunca había sido tan amable con el viejo como durante la semana que precedió al asesinato.



¡Ndicha maaḡti yú'u ra kisi yu'vi jaan kuui ndii ni maa kivi kuui ¿ ña kuenta kuni ka'aun cha ña va'a iyo jinuyu? Ru kue'an ña kundee javitaru chi'inyu. Yu'u va'a jaan so'oyu cha chiniyu yoni ikaa chi'inyu; kandii maa cha chiniyu cha kuu iti siki ta nu ñu'u, ta ju'va cha kuu nu kasun ñu'u. ¿ña kaa cha ña va'a kuni jiniyu? ¡ta so'ondo! Vitin cha va ka'anyu chi'in kandii cha chinituni ta kueeni va na tu'uin chi'in cha kuu itu'un tu'un.

Ña kuu na tu'in ña kaa ni ketachi cha kuu y tu'un jiniyu, joko itun cha'a cha ni na ndakuchi ña ni ku'a ja kochota'i chi ni ma cha kuu chakuaa ni cha kuu ñuuka'ñu. Ña'ani cha kua'a chika iniyu Kuni jaayu chi'in ra chava'a cha'anu, ti ni ma tu'un cha'a ña'ani cha ndava'ani ni java'ra chi'inyu, ña ndiyo ra ka'an ndava'ani; ta ni ña tixi'ra chi'in cha kuu xu'un xíñura; joko cha koo itun cha tu'un cha ña va'a. ¡itu'un titinuu ra, juvi'chi kuuchi! Cha yati ikaa chi'in tun saa ka'anu ta maa ka color azu nda'vini. Ndi'i ma cha'a ru titinuu nde'eru ndikoko'o nuuyu ta nduvichi ñiñiyu tutiyu; ta kue kue'ni kicha'a ni ndaaku itu tu'un chichi chu'sun ti kuniyu ka'aniyu chi'in ra chava'a cha'anu, ta na nunai'niyu cha nde'eru titinuu jatañu chi'inyu.

¡Ta i'ya vitin! nde'un ti ra ña va'a jini kuuyu; joko ka'nchi ti ru ña va'a jini ña jaxini ntaru. ¡Tu ni nde'eun ti iin tiñu va'a ni java'yu, ñoso kii ndava'a ni jatu'ñuyu nda'ayu! Ni tun cha yu ra va'a ini kuuyu chi'in ra chii cha'nu ta maa tichi vita ta ni kuu ni cha'aniyu chi'inra.



Todas las noches, a eso de las doce, levantaba el picaporte de la puerta y la abría; pero, ¡qué suavemente! Y cuando quedaba bastante espacio para pasar la cabeza, introducía una linterna sorda bien cerrada, para que no filtrase ninguna luz, y alargaba el cuello. ¡Oh! Os hubierais reído al ver con qué cuidado procedía. Movía lentamente la cabeza, muy poco a poco, para no perturbar el sueño del viejo, y necesitaba al menos una hora para adelantarla lo suficiente a fin de ver al hombre echado en su cama. ¡Ah! Un loco no habría sido tan prudente. Y cuando mi cabeza estaba dentro de la habitación, levantaba la linterna con sumo cuidado, ¡oh, con qué cuidado, con qué cuidado!, porque la charnela rechinaba. No la abría más de lo suficiente para que un imperceptible rayo de luz iluminase el ojo de buitre. Hice esto durante siete largas noches, hasta las doce; pero siempre encontré el ojo cerrado y, por consiguiente, me fue imposible consumir mi obra, porque no era el viejo lo que me incomodaba, sino su maldito ojo. Todos los días, al amanecer, entraba atrevidamente en su cuarto y le hablaba con la mayor serenidad, llamándole por su nombre con tono cariñoso y preguntándole cómo había pasado la noche. Ya veis, por lo dicho, que debería ser un viejo muy perspicaz para sospechar que todas las noches hasta las doce le examinaba durante su sueño.

Llegada la octava noche, procedí con más precaución aún para abrir la puerta; la aguja de un reloj se hubiera movido más rápidamente que mi mano. Mis facultades y mi sagacidad estaban más desarrolladas que nunca, y apenas podía reprimir la emoción de mi triunfo.

Ndi'i cha kuaa tan cha ku uchi-uvi, joko ru yuve'e núnaru; ijoko kua kueni! Ni ndoo nuna kaa kua cha ya'a jininiyu ni ti'iyu itun foco joko nda'si va jaan nuu chi kua ch aña kuaya'a ni tun ñu'u ta janakee ju'kuyu. ¡oh! Joko va vaku ka'nu tu ni nde'ndo ku'va cha kua kua ki'i jiniyu kua cha ña kuando'ndo ra cha'anuan, joko itun hora lu'ni ni va chi'ni ñu'yu kua cha kuade'eyu chi'in ra va kundira nu chito. Tu'un ra ña va'a jini ña va kuu java'ra chi'in kuenda. Ta vitin cha ni kii jiniyu tichi ve'e, naki'in foco chi'in kuenda, joko chi'in kuenda ti ru kaa yuve'e chaku xu'ru. Ña ni nuna ka'nuyu kua cha ña va ki'in ka'nu xiñu ñu'u ta kuande'eyu titinuu sa'a cha ndi'sora. Java'ayu che'e ndi'i ucha cha kua, tan cha va kuuru ka uchi-uvi; joko ndi'inimaa cha kua ni nde'eyu titinuura cha nda'sichi ta ña ni kuu chakundayu chi'inra tu yuura nda'si kuni nde'yu, ma titinuura nda'si kuni nde'yu. Ndi'ini kivi tan cha kundichi, ki'yu tichi ve'era ta natu'nyu chi'inra, kanayu chi'inra kua cha nanira chi'in cha chinituni ta ndukutu'nyu ña kaa ni kixira cha kúaa. Nde'un ndi'i cha ka'anyu, ti ra cha'anua ndinti jaan jiniru ta ña cha'aru kuenda ti cha kúaa vachiyu nde'e i'niyu nu kixiru.

Ta viti ni keta cha una chakúaa, ni ketayu chi'in kuenda taan cha kuanunayu yuve'e; tacha vi'a kua kunuru kuti'ku lu'u nuuru cha'a hora ta yua nda'ayu. Cha chinitunu jiniyu ti va'a jan ñu'u i'niyu ta ni kuu jantee i'niyu cha ni ja'i.



¡Pensar que estaba allí, abriendo la puerta poco a poco, y que él no podía ni siquiera soñar en mis actos! Esta idea me hizo reír; y tal vez el durmiente escuchó mi ligera carcajada, pues se movió de pronto en su lecho como si se despertase. Tal vez creeréis que me retiré; nada de eso; su habitación estaba negra como un pez, tan espesas eran las tinieblas, pues mi hombre había cerrado herméticamente los postigos por temor a los ladrones; y sabiendo que no podía ver la puerta entornada, seguí empujándola más, siempre más.

Había pasado ya la cabeza y estaba a punto de abrir la linterna, cuando mi pulgar se deslizó sobre el muelle con que se cerraba y el viejo se incorporó en su lecho exclamando:

–¿Quién anda ahí?

Permanecí inmóvil sin contestar: durante una hora me mantuve como petrificado, y en todo este tiempo no le vi echarse de nuevo; seguía sentado y escuchando, como yo lo había hecho noches enteras.

Pero he aquí que de repente oigo una especie de queja débil, y reconozco que era debida a un terror mortal; no era de dolor ni de pena, ¡oh, no! Era el ruido sordo y ahogado que se eleva del fondo de un alma poseída por el espanto.

¡Jaxiniyu ti intayu ikan, nunayu yuve'e kue kueni, ta rakan ña cha'ani ñuma'na chi'inra ndi'i cha kua java'yu! Joku ru tu'uan ni javakuxee chi'in ta ra kixi vitin ta ma ti ni chiinira ti ni chakuxeeyu, ti ni tu'ñura nu kaandira ta ma cha ni ndo'ndora. Ña kaa ka'anyo ti yu'u cha ni kochonda'yu; yuvi chi; tichi ve'e joko naa jaan kaa t ama kaa tiaka na kaa cha naa, joko ra Rai ni chasi va'a jaanra ku'va cha yoni ni ña su'u va ki'i ta ni chitoyu ti ña kuu de'eyu chiru yuve'e cha nunakaa ju'va, jani'yu ti nda'ayu ni'i ta ni'i jaan.

Cha yati cha ni ya'a jiniyu taa cha kuata'yu ñú'u foco, ta ni yani jini'nda'ayu chi'in cha kuu yútun cha cha'sira yuve'e ta ni ndakoora nu i'ntira tichi ve'era ta ni nduka'ara :

—¿ yoo kuun cha chaviun ikan?

Ni ndooyu ña ni kuu tuñuyu ña ni kuu ka'anyu itun maa hora ña ni kuu tuñuyu ta ndi'i ma tiempo ña chaku'duru, ndooru chakunaniru ta chiniru, ña kaa java'yu ndi'i inka cha kúaa.

Joko tan ni chiniyu ti ta maa cha ka'andi itun cha ta'na cha ku'vi; joko yuu cha jau'vichi ti ta maa cha in cha taxini ta kua'nchi ta maa in xiña'ñu in cha jayu'vi.



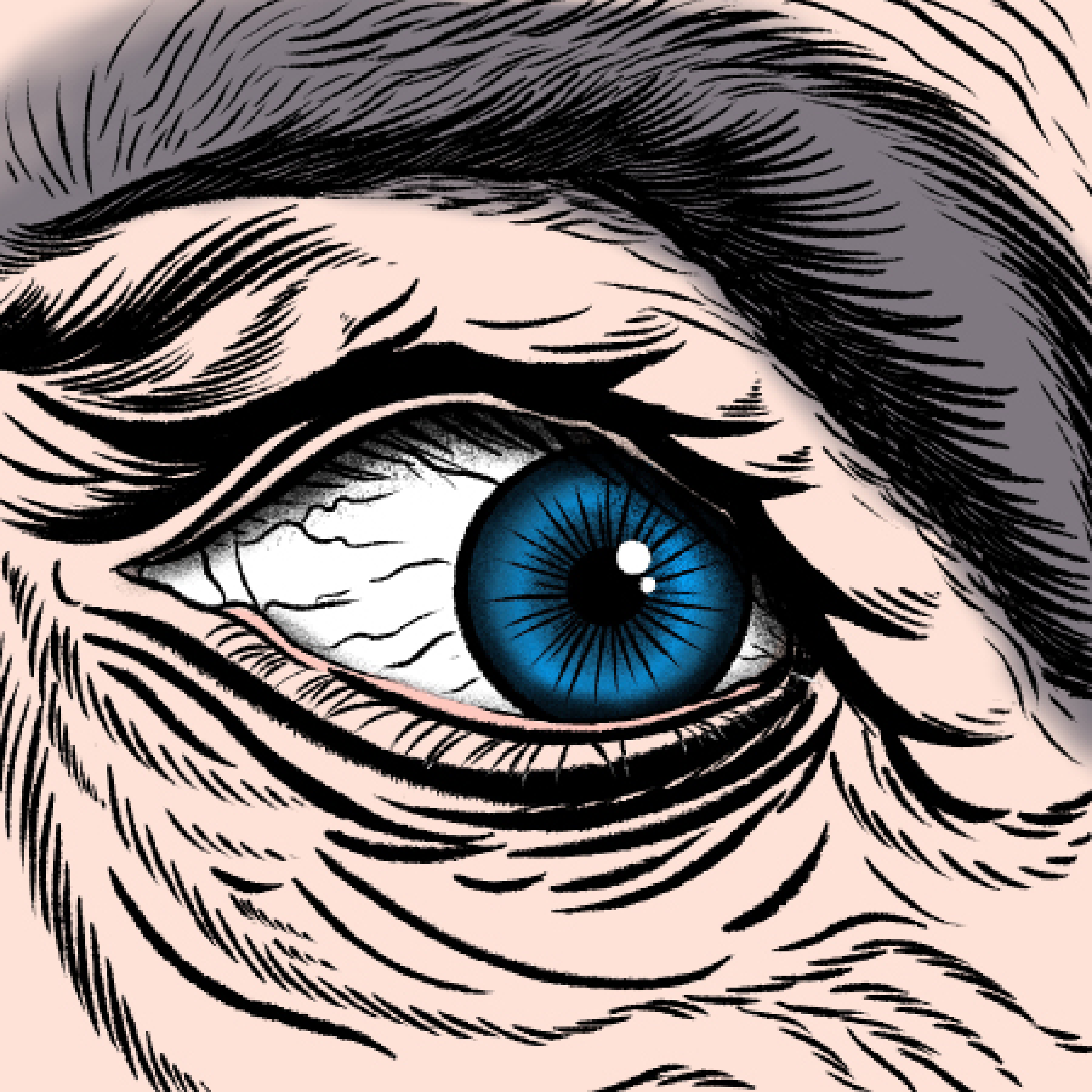


Yo conocía bien este rumor, pues muchas noches, a las doce, cuando todos dormían, lo oí producirse en mi pecho, aumentando con su eco terrible el terror que me embargaba. Por eso comprendía bien lo que el viejo experimentaba, y le compadecía, aunque la risa entreabriese mis labios. No se me ocultaba que se había mantenido despierto desde el primer ruido, cuando se revolvió en el lecho; sus temores se acrecentaron, y sin duda quiso persuadirse que no había causa para ello; mas no pudo conseguirlo. Sin duda pensó: «Eso no será más que el viento de la chimenea, o de un ratón que corre, o algún grillo que canta». El hombre se esforzó para confirmarse en estas hipótesis, pero todo fue inútil; «era inútil» porque la Muerte, que se acercaba, había pasado delante de él con su negra sombra, envolviendo en ella a su víctima; y la influencia fúnebre de esa sombra invisible era la que le hacía sentir, aunque no distinguiera ni viera nada, la presencia de mi cabeza en el cuarto.

Después de esperar largo tiempo con mucha paciencia sin oírle echarse de nuevo, resolví entreabrir un poco la linterna; pero tan poco, tan poco, que casi no era nada; la abrí tan cautelosamente, que más no podía ser, hasta que al fin un solo rayo pálido, como un hilo de araña, saliendo de la abertura, se proyectó en el ojo de buitre.

Yú'u chitova'i cha ka'an yu'untaru, ti ndi'i chakuaa tan cha kuu ka uchi-uvi, tan cha kandii'ntaru kixi, ni chi'niyu ti ka'anchi ikina'yu itun cha jatañu ndava'a chi'inyu. Chakan chitova'i cha ñu'uínira ra ndi'i ña kaa kunira, joko yú'u in vachi cha kuni va'kuyu. Ña jandi-chiru cha ndi'toru cha ni kuu ji'na n'dusu ta chakan ni ka'ndiru nu chi'toru yu'vi kuniru joko ña jaxiniru ti cha ndava'ni iyo. Ni jaxi'nira < ti tati ya'a juku ve'e o itu tiñi chavi chinu o itun tiko'so nda'yu >. Ra rai chi'in kandii tunde'einiru ndakooru ti kuande'eru ti cha ni jaxiniru kuuchi, joko ña ni kuu; ti ru ndii cha yati kua'an ketaru chasiru nuura cha ni ya'a xiña'ñu tuun, cha cha'siru itunuura, ru xiña'añu java'a cha ña ni kuu nde'era ndi'ira ni nduve'e, ni chi yú'u ña ni nde'era cha i'ntayu tichi ve'era.

Ta vitin cha ni chatuyu kua jaan tiempo ta ña ni chiniyu ni ju'valu'u o chaku'ndira inka cha'a, ni nu'nayu chiru foco taayu ñú'u; ju'va ju'vani chi'in kuenda kua cha ndi'chi ju'valu'ni kua cha nda'vini nde'echi, joko i'chaa titinuu ndasikaa ni nde'e ñú'u java'yu.



Estaba abierto, muy abierto, y no me enfurecí apenas le miré; le vi con la mayor claridad, todo entero, con su color azul opaco, y cubierto con una especie de velo hediondo que heló mi sangre hasta la médula de los huesos; pero esto era lo único que veía de la cara o de la persona del anciano, pues había dirigido el rayo de luz, como por instinto, hacia el maldito ojo.

¿No os he dicho ya que lo que tomabais por locura no es sino un refinamiento de los sentidos? En aquel momento, un ruido sordo, ahogado y frecuente, semejante al que produce un reloj envuelto en algodón, hirió mis oídos; «aquel rumor», lo reconocí al punto, era el latido del corazón del anciano, y aumentó mi cólera, así como el redoble del tambor sobreexcita el valor del soldado.

Pero me contuve y permanecí inmóvil, sin respirar apenas, y esforzándome en iluminar el ojo con el rayo de luz. Al mismo tiempo, el corazón latía con mayor violencia, cada vez más precipitadamente y con más ruido.

El terror del anciano «debía» ser indecible, pues aquel latido se producía con redoblada fuerza cada minuto. ¿Me escucháis atentos? Ya os he dicho que yo era nervioso, y lo soy en efecto. En medio del silencio de la noche, un silencio tan imponente como el de aquella antigua casa, aquel ruido extraño me produjo un terror indecible.

Nuna, nunava'a joko yu'u ña nduxa'in tan ni nde'eyu; joko ni nde'eva'ajanyu kandiichi, kaachi cha azu cha'a, ndasichi tichi ñii titinuu ta ma cha i'ni cha'an ni ndi'iyu ni naandi'kiyu ndi'iyu ni chinuchi nda i'kiyu; joko ma chakan ni ma ni nde'eyu nuu ra cha'anuan, ti ni tavi ñú'u i'chaa nuura, ta ma cha chitoru ñú'uan ti i'chaa titinuu ndava'ni cha'an ñú'u java'yu.

¿Jo yuu cha va ka'ando ti cha ka'an só'omai kuuchi ka'anyu ti cha jatañu chi'in kuchi? ta vitin tun ndu'su taxi taxini ta ma ndu'su java'ru cha'a hora ndasi kati, ja'uviru só'oyu; < cha ka'an yu'untaru >, ni nakotoyu chi juni ikan, ña ta cha ka'ti animaru ra cha'anuan kuan, ta nduni'ia cha xaan ni kuniyu, ta ma cha nda'kui ni kuniyu kua java'ru jandarru tan cha chiniru cha ndo'o tampo.

Joko ña'ni cha ni kuu java'yu ña ni kuu tuñuyu, ña ni kuu xitainiva'ayu, ta chi'in tundeeini jana'yu cha xinñu ñú'u titinuu. Ta ru anima ni'ia ni katichi ni'ia ni tuñuchi ta ni jan ni'i kisichi.

Cha ni yu'vi ra cha'nuan jani'kachi ti aminara ni'i jan tuñuchi. ¿Ta so'ondo? Yú'u nikai'in ti ja'kisi jan chi'in ta ndichamaa. Ñuu chakuaa taxindava'a kaa ta maa ituun tichi ve'e cha'nundava'a, ndusu lu'an yu'vi jayu'vi janka chi'in.



Por espacio de algunos minutos me contuve aún, permaneciendo tranquilo; pero el latido subía de punto a cada instante; hasta que creí que el corazón iba a estallar, y de pronto me sobrecojió una nueva angustia: ¡Algún vecino podría oír el rumor! Había llegado la última hora del viejo: profiriendo un alarido, abrí bruscamente la linterna y me introduje en la habitación. El buen hombre sólo dejó escapar un grito: sólo uno. En un instante le arrojé en el suelo, reí de contento al ver mi tarea tan adelantada, aunque esta vez ya no me atormentaba, pues no se podía oír a través de la pared.

Al fin cesó la palpitación, porque el viejo había muerto, levanté las ropas y examiné el cadáver: estaba rígido, completamente rígido; apoyé mi mano sobre el corazón, y la tuve aplicada algunos minutos; no se oía ningún latido; el hombre había dejado de existir, y su ojo desde entonces ya no me atormentaría más. Si persistís en tomarme por loco, esa creencia se desvanecerá cuando os diga qué precauciones adopté para ocultar el cadáver. La noche avanzaba, y comencé a trabajar activamente, aunque en silencio: corté la cabeza, después los brazos y por último las piernas. En seguida arranqué tres tablas del suelo de la habitación, deposité los restos mutilados en los espacios huecos, y volví a colocar las tablas con tanta habilidad y destreza que ningún ojo humano, ni aun el «suyo», hubiera podido descubrir nada de particular. No era necesario lavar mancha alguna, gracias a la prudencia con que procedía. Un barreno la había absorbido toda. ¡Ja, ja!

Joko ni cha kuntayu taxini ju'va tiempu, ta animayu jani'ijan tu-ñuchi tacha jaan, ni jaxiniyu ti va ka'antichi, ta viti tuku cha chani i'iniyu; inka ñivi iyo yati kuu chinintaru cha kuu! Viti cha ni keta kivi ra cha'nuan: ta viti ta maa cha ni kanachaayu ta ni taayu ñu'u foco ta ni ki'iyu tichi ve'e lu'u. Ra va'a ini nii kuu ni kanachaa'ra ju'va: joko itun'nicha. Ta vitin sii ni kuniyu ti ni kuu java'yu ya'atini tiñu vachiyu joko vitin ñai'ni cha chani'iniyu ti yoni kuu chini iti chata ve'e.

Ta viti ndi'ichi ti ra cha'nuan cha ni chi'ira, naki'inyu sa'ma ta ni nde'yu ña kaa kuñu nu'u; ndi'nchi nduntava, joko ndavaru ni kuu; ni ti'soyu nda'ayu jini animara ndoonuuchi ju'va tiempu, joko ña ni tuñuachi; ra rai cha ni naa nuura cha ni chi'ira, ta vitin titinuura ña kua jata'ñua chi'in.

Ta ndio'o ña jaxinindo tu yú'u ña va'a jiniyu, joko chakan kua naa ini'ndo na va ka'in ña kaa java'yu ta ni kuu tixe'eyu kuñu ñu'u. Ta ru chakuaa cha kua'niru, ta ni kicha'yu jatiñuyu, joko chi'in kuenta ta táxini: cha'antayu jini, ta soko ta nu ndi'i ni cha'antayu cha kuu si'inri.

Ta vitin ni jukuyu uni tan yutun nu ñu'u tichi ve'e ta ni ko'yoyu kuñu ñu'ura nu iyo yavi, ta ni cha'asindikoyu yútun joko chi'in kuenta ku'a cha yoni va ku'a kuenta, yoni kuande'e yoni kuana-ni'i. Ña nini kuanaka'atayu cha ndasikaa, ti chi kuenda ni java'yu. Ta itun nu iyo xo'lo ñu'u ndi'i ñiñi ni chi'iru. ¡Ja, ja!





Terminada la operación, a eso de las cuatro de la madrugada, aún estaba tan oscuro como a medianoche. Cuando el reloj señaló la hora, llamaron a la puerta de calle, y yo bajé con la mayor calma para abrir, pues, ¿qué podía temer «ya»? Tres hombres entraron, anunciándose cortésmente como oficiales de policía; un vecino había escuchado un grito durante la noche; esto bastó para despertar sospechas, se envió un aviso a las oficinas de la policía, y los señores oficiales se presentaban para reconocer el local.

Yo sonreí, porque nada debía temer, y recibiendo cortésmente a aquellos caballeros, les dije que era yo quien había gritado en medio de mi sueño; añadí que el viejo estaba de viaje, y conduje a los oficiales por toda la casa, invitándoles a buscar, a registrar perfectamente. Al fin entré en «su» habitación y mostré sus tesoros, completamente seguros y en el mejor orden. En el entusiasmo de mi confianza ofrecí sillas a los visitantes para que descansaran un poco; mientras que yo, con la loca audacia de un triunfo completo, coloqué la mía en el sitio mismo donde yacía el cadáver de la víctima.

Los oficiales quedaron satisfechos y, convencidos por mis modales –yo estaba muy tranquilo–, se sentaron y hablaron de cosas familiares, a las que contesté alegremente; mas al poco tiempo sentí que palidecía y ansié la marcha de aquellos hombres. Me dolía la cabeza; me parecía que mis oídos zumbaban; pero los oficiales continuaban sentados, hablando sin cesar. El zumbido se pronunció más, persistiendo con mayor fuerza; me puse a charlar sin tregua para librarme de aquella sensación, pero todo fue inútil y al fin descubrí que el rumor no se producía en mis oídos.

Ndi'i chani java'yu, ta maa ka kumi chakuaa, ndikanaa ta ma ñuu. Ta vitin ru reloj ni cha'a hora, ni nduka'an tiñu lluve'e nuke'e, joko yú'u kueni cha'anyu nunayu, ¿ ña'ani ña kuenta kua yu'viyu? Uni rai ki'i nduka'antaru ti ra ndiso tiñu policia kuuntaru; itu'nra iyo yati ni chi'inira cha ni kuu chakuaa; ta jaxinira ti yuu cha va'a kuu ta ni kanara policia tan a ku'untara kuande'e cha kuu jan ve'ean. Ni nduva'aku so'yo, ti ña'ni ña kuenta kua yu'viyu, ni keeyu natu'uyu chi'rantara, ta ni ka'ayu ti mai kuu ra ni kanacha'a java'a ñuma'na; ndka'nyu ti ra cha'anuan kuan'ra va kakanuura inka ñuu, ta ni jana'yu kantii tichi ve'e,chi'inratara na ya'arantara nde'era ti ña'ni ña kaa. Ni ya'ayu tichi ve'elu ni jana'yu ndi'i cha va'a kumi ra cha'anua. Ña'ani cha tañukuniyu ni cha'ai tayu kunaanirantara ti na kee taturantara ju'va, ta yu'u cha ni java'yu ni ki'inyu tayuyu cha'kiyu nuu ñu'u nuu ti'iyu kuñu nu'ura cha'anuan.

Joko ru policia ñani jaka'anu jaantaru ñani ndukuntu'utaru ti nde'entaru ti va'a jan ni natu'nyu chi'intaru, –joko yu ña'ni cha chani iniyu–, cha kunanintaru natuntaru kuati ju'vani ña kaa iyo ñivintaru, yu'u natu'uyu chi cha sii kuniyu; ta vitin ndu kuichiyu ta kisiyu cha nu'uru raia ntaru. Ku'vi jiniyu; chaku chuun só'oi; joko ru policia ndekuntaru ta ña ndi'i cha natu'n taru. Ni jani'ia cha chaku chuun só'oi ta ni kicha'ayu natu'unyu chintaru ku'va cha na na cha kuniyu takan joko ña ni naa, ta ni cha'i kuenta ti yuu só'oi chakuchi.



Sin duda palidecí entonces mucho, pero hablaba todavía con más viveza, alzando la voz, lo cual no impedía que el sonido fuera en aumento. ¿Qué podía hacer yo? Era «un rumor sordo, ahogado, frecuente, muy análogo al que produciría un reloj envuelto en algodón». Respiré fatigosamente: los oficiales no oían aún. Entonces hablé más aprisa, con mayor vehemencia; pero el ruido aumentaba sin cesar.

Me levanté y comencé a discutir sobre varias nimiedades, en un diapasón muy alto y gesticulando vivamente; mas el ruido crecía. ¿Por qué «no querían» irse aquellos hombres? Aparentando que me exasperaban sus observaciones, di varias vueltas de un lado a otro de la habitación; mas el rumor iba en aumento. ¡Dios mío! ¿Qué podía hacer? La cólera me cegaba, comencé a renegar; agité la silla donde me había sentado, haciéndola rechinar sobre el suelo; pero el ruido dominaba siempre de una manera muy marcada... Y los oficiales seguían hablando, bromeaban y sonreían. ¿Sería posible que no oyesen? ¡Dios todopoderoso! ¡No, no! ¡Oían! ¡Sospechaban; lo «sabían» todo; se divertían con mi espanto! Lo creí y lo creo aún. Cualquiera cosa era preferible a semejante burla; no podía soportar más tiempo aquellas hipócritas sonrisas. ¡Comprendí que era preciso gritar o morir! Y cada vez más alto, ¿lo oís? ¡Cada vez más alto, «siempre más alto»!

–¡Miserables! –exclamé–. No disimuléis más tiempo; confieso el crimen. ¡Arrancad esas tablas; ahí está, ahí está! ¡Es el latido de su espantoso corazón!

Ni ndule'epe jaanyu, joko kui'intaru natu'untaru nduni'ia ka'ataru, ta chakan java'a cha ña ni chinintaru ndusu cha kuu juni ikan. ¿ña «chi kuu java'yu vitin? Ta maa in cha ta'xini ta nuu nuu chiniyochi, ta maa cha tana o chinu nuuru reloj cha i'ndiru tichi katii». Ni xitai'iniyu joko chi'in ndundo'o; ñani chi'inra kuu policia. Ta vitin ni ka'anyu ta'acha jaan ta ma chi'in cha ndi'iiniyu; jokoru ndusulu'ua jani'iaru.

Ni ndakooyu ta kicha'ayu natu'unyu kuati ju'va, ta maa cha natu'nyu cha sii'ini tama cha ña'ni cha kuu; taru ndusulu'ua jani'iaru. ¿ña kuenta «ña ku'niru» rai kuti'indikontaru? Ja'kuinuyu chi ta ma cha nde'enintaru chi'inyu, kicha'yu cha vikonuuyu tichi ve'e; jokoru ndusuan jani'iaru. ¡jutu maniyu; ¿ña chi java'yu? Ni nduni'i cha xaan kuniyu, kicha'ayu kantava'aniyu; ni ki'iyu tayu nu chakunaniyu, ndayu ju'va xuuchi nuu ñu'u joko ru ndusulu'ua jani'iaru... Taru policia jani'iantaru natu'untaru, kansikitaru ta chakuxe'entaru. ¿o ña chinintaru? jutu maniyu iti siki; ña chiinintaru ta ma ti cha cha'atru kuenta, ¡chakan cha chakuxeenintaru jiniyu cha yu'viyu; Ju'chi kuniyu takan jaxiniyu. Ña ti'i ku'va tu chakan kuuchi chaku só'onintaru, ña ni kua kuatuyu kua jan tiempo cha chakuntantaru jiniyu. ¡jaxiniyu o va'a cha kanachaayu o va kuviyu! Ta kuni'ia cha chakuntaru, ¿chi'niun? Ndu ni'i jan, «ni nduni'iachi»!

¡Tanu'ndatundo! —nduka'ayu—. Ña kua tixe'eayu kua jan tiempo; va ka'ayu cha ni java'ayu. ¡juku yutuan; inka i'ntichi, ikan i'tichi! (Kuñu ñu'ura), cha kati anima ndava'ani ta ni nani'i tuñu chi'niyu.





**GOBIERNO DE  
MÉXICO**



México, 2022



